

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2008

RUSSE

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Répartition des points

I.	Compréhension du texte.....	6
II.	Expression	8
III.	Traduction	6

ТЕХТЕ

UNE AIDE INESPÉRÉE

[Несколько лет назад мой знакомый, инженер Юрий Сергеевич М., проводил свой отпуск в Грузии¹, на Чёрном море. С ним путешествовал его сын Серёжа, романтический мальчик. Серёжа жаждал приключений².

Отпуск подходил к концу, пора было уезжать домой, в Москву. В Сухуми Юрий купил два билета на самолёт. Но накануне отъезда у Юрия украли³ бумажник, в котором были почти все деньги, а главное – билеты на самолёт. Он оказался в сложном положении: в чужом городе, с ребёнком, без денег, без билетов, без единой знакомой души.

Серёжа был в восторге.] Отец решил ехать в аэропорт, чтобы восстановить⁴ хотя бы билеты, номера которых он знал. Серёжа настоял⁵, чтобы ехать на такси. Ему казалось, что ехать в аэропорт можно только так. Отец пытался ему объяснить, что денег мало, что на такси обратно им всё равно не хватит. «Обратно – автобусом», – согласился мальчик.

Взяли такси, поехали. По дороге Юрий разговорился с шофёром и рассказал о своей неприятности. Тот выслушал его с сочувствием и предложил: «Если негде будет ночевать – езжай ко мне». Юрий поблагодарил, но отказался: номер в гостинице был оплачен вперёд, ночевать было где. Шофёр уехал с другим пассажиром.

А с билетами ничего не получилось. Обескураженный, за руку с мальчиком, он вернулся на площадь перед аэровокзалом. До следующего автобуса в город ждать было ещё долго.

– Папа, ну а это – настоящее приключение¹? – спросил Серёжа.

Юрий сел на скамейку, посадил рядом с собой Серёжу и тот сразу заснул. Юрий жалел о том, что у него нет в Сухуми знакомых и спрашивал себя, что такое «знакомые»? Друзья – другое дело. Друзей мы выбираем сами. Знакомых – фактически не выбираем. Они выпадают в наше поле зрения⁶ из окружающей среды. А что, если вообще не делить⁷ людей на «знакомых» и «незнакомых»? Считать, что все люди знакомы? А прекращать⁸ знакомство только тогда, когда убедишься, что человек – негодяй⁹?

Недалеко от скамейки, где они сидели, остановилась машина. Из неё вышел человек в тёмном. Он подошёл к скамейке и остановился, внимательно разглядывая сидящих. Юрию стало не по себе¹⁰. «Грабитель¹¹? – подумал он. – Пусть грабит¹². Взять-то у меня сейчас нечего.»

На всякий случай он вспомнил рекомендации, данные ему когда-то в кружке самбо¹³. Человек в тёмном подошёл ближе.

– Это вы? – спросил он с грузинским акцентом.

– Это я, – ответил Юрий. – А что вам от меня надо?

– Ой, как я рад, что это вы! Я – Ираклий Пимениди, не узнали? Я вас сегодня в такси возил, помните?

– Конечно, помню, – приходя в себя, сказал Юрий.

¹ Грузия, грузин, грузинский = *la Géorgie, un Géorgien, géorgien*

² жаждать (ipf.) приключений = *avoir soif d'aventures* ; приключение = *aventure*

³ красть (ipf.) / украсть (pf.) = *voler, dérober*

⁴ восстановить (pf.) = *(ici) faire refaire, refaire*

⁵ настоять (pf.) = *insister*

⁶ поле зрения = *champ de vision*

⁷ делить (ipf.) = *partager, diviser*

⁸ прекращать (ipf.) = *arrêter, interrompre*

⁹ негодяй = *vaurien*

¹⁰ Юрию стало не по себе = *Youri se sentit mal à l'aise*

¹¹ грабитель = *voleur*, грабить (ipf.) = *voler, dérober*

¹² самбо = *sambo (sport de combat s'apparentant au judo)*

– Ну как, вам билеты восстановили³?
– Нет, не восстановили, предложили купить новые.
– Ай, ай, беда какая! И что же будете делать?
– Пока не знаю. Что-нибудь придумаю.
Ираклий спросил:
– Сорок рублей хватит?
Он вынул из кармана и протянул Юрию четыре десятки. Тот был удивлён более, чем благодарен.
– Почему вы мне так верите? – спросил он.
– Очень просто. Смотрю: человек, – и верю.
– Честное слово¹², я сразу же вышлю деньги по почте.
– Не надо честное слово, – сказал Ираклий. – Садись в такси, поедem. Мальчика жалко, совсем спит...

По И. ГРЕКОВОЙ, *Знакомые люди*, 1982

¹² честное слово = *parole d'honneur*

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numérotter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 points)

A. Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes. La correction de la langue sera prise en compte dans l'évaluation.

1. Что случилось с Юрием Сергеевичем в последний день отпуска?
2. Почему Серёжа обрадовался?
3. Как отреагировал таксист на рассказ Юрия Сергеевича?
4. Что делали Юрий Сергеевич и Серёжа в аэропорту?
5. Почему Юрий Сергеевич вспомнил, что он когда-то занимался в кружке самбо?
6. Как Ираклий Пимениди хотел помочь Юрию Сергеевичу?

II. EXPRESSION (8 points)

A. Répondre à chaque question en 50 mots environ.

1. Как можно охарактеризовать Серёжу?
2. О чём думает Юрий Сергеевич, пока они с сыном ждут автобус?
3. Что вы узнали об Ираклии Пимениди? Нравится ли он вам?
4. Вернувшись домой, Юрий Сергеевич рассказывает жене об отпуске. Придумайте их разговор.
5. Что такое, по-вашему, настоящий друг? Вы можете дать пример из вашей жизни.

III. TRADUCTION (6 points)

Traduire le passage entre crochets depuis : "Несколько лет назад..." jusqu'à : "...в восторге."

B A C C A L A U R É A T G É N É R A L

RUSSE

Langue vivante 1

Série L

SESSION 2008

BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

Référence du texte : *Une aide inespérée*

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 sur 20)

Chaque question vaut 5 points, soit.....(6 x 5) **30 points**
Les fautes de langue ne seront prises en compte dans la notation que si elles nuisent à l'intelligibilité des réponses.

Total à ramener sur **6 points** selon la formule $x = n / 5$

II. EXPRESSION (8 sur 20)

Chaque question vaut 20 points, soit.....(5 x 20) **100 points**

Total à ramener sur **8 points** selon la formule $x = \frac{n \times 8}{100}$

III. TRADUCTION (6 sur 20)

Version **30 points**

Total à ramener sur **6 points** selon la formule $x = n / 5$

N.B. Dans les formules ci-dessus, **x** représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,

n représente la note obtenue par le candidat sur 30 ou 100.